

ОТЗЫВ

члена диссертационного совета на диссертационную работу Чэнь Шэннань на тему: «Переводы «Сань цзы цзин» на русский язык в XVIII веке: лингвистический аспект», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык

Диссертационное исследование Чэнь Шэннань посвящается рассмотрению трех русских переводов «Сань цзы цзин», выполненных в разные периоды XVIII в.

Работа состоит из Введения, трёх глав, Заключения и Списка использованной литературы. В первой главе в целом представлена общая информация о книге «Сань цзы цзин», ее содержание и особенности ее языка, а также проведен общий обзор всех существующих русских переводов данной книги. Во второй главе сопоставлена техника изучаемых переводов «Сань цзы цзин» в контексте эволюции переводческой мысли в России XVIII в. В третьей, ключевой для данного исследования, главе проведен сопоставительный анализ трёх русских переводов «Сань цзы цзин» с позиций морфологии, лексики и синтаксиса.

Структура диссертации построена рационально, работа содержательна, а также обладает логичностью построения и четкостью мысли. Новизна работы заключается в том, что рассматриваемые в диссертации Чэнь Шэннань русские переводы «Сань цзы цзин» в Китае изучены недостаточно, в то время как его английские переводы изучены более досконально. Они принадлежат разным периодам динамично развивающегося в данный период литературного языка, что ярко отражается в системе языковых средств, которыми пользуются переводчики, и убедительно показано автором диссертации путем сравнительного анализа переводов.

На основе сопоставления и лингвистического анализа автором доказано, что анонимный перевод «Сань цзы цзин» был создан раньше, в Петровскую эпоху, и его создателем был иной человек, нежели Илларион Каленович Россохин. Автор

09/2-02-637 от 19.11.2020г.

также выдвинул гипотезу о возможном авторе анонимного перевода, считая члена первой Российской духовной миссии Осипа Дьяконова возможным создателем данного перевода. В приложениях к работе впервые публикуются два ранних перевода «Сань цзы цзин» и дается сравнительная таблица трех изучаемых в работе переводов.

Однако работа не лишена некоторых недостатков: 1) недостаточность теоретической основы; 2) поверхностность сопоставительного анализа. Кроме того, в диссертации встречается небольшое количество опечаток, которые надлежит исправить.

Диссертация Чэнь Шэннань на тему «Переводы «Сань цзы цзин» на русский язык в XVIII веке: лингвистический аспект» соответствует основным требованиям, установленным приказом от 01. 09. 2016 г. № 6821,1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете», а соискатель Чэнь Шэннань заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 — Русский язык. Пункт 11 указанного Порядка диссертантом не нарушен.

Член диссертационного совета:

Доктор филологических наук, профессор,

Профессор института европейских языков и культуры Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли (Китай)

Лю Лифэнь (Liu Lifen)



12.11.2020